

## Los dioses de Pegana

COLECCIÓN CONVIVIO

---

# Los dioses de Pegana

**LORD DUNSANY**

Traducción de Fabricio González Neira

RIALTA EDICIONES

Título de la edición original: *The Gods of Pegāna*

Primera edición: diciembre de 2016

Traducción: Fabricio González Neira

Imagen de portada: *Pegana*, de S. H. Sime, 1905

Publicado bajo el sello RIALTA EDICIONES

Santiago de Querétaro

[www.rialta-ed.com](http://www.rialta-ed.com)

ISBN: 978-607-97438-0-2

Reservados todos los derechos de esta edición para

© Carlos Aníbal Alonso Castilla (RIALTA EDICIONES)

Bld. Hacienda La Gloria #1700, Hacienda La Gloria, 76177,

Santiago de Querétaro, México

Islas hay en el Mar Central cuyas aguas no están rodeadas  
por costa alguna y adonde ningún barco llega: tal es  
la creencia de su pueblo.



En la niebla anterior al Principio, el Destino y el Azar echaron suertes para decidir de quién debía ser el Juego; y aquel que ganó cruzó a través de la niebla hasta MANA-YOOD-SUSHAI y dijo: «Ahora haz dioses para Mí porque yo he ganado la tirada y yo dirigiré el Juego.» Cuál fue el que ganó la tirada, ya fuera el Destino o el Azar quien pasara a través de la niebla anterior al Principio hasta MANA-YOOD-SUSHAI... nadie lo sabe.





# Los dioses de Pegana



## Introducción

Antes de que hubiera dioses sobre el Olimpo, o antes de que Alá fuese Alá, había trabajado y descansado MANA-YOOD-SUSHAI.

Allá están en Pegana Mung y Sish y Kib, y el hacedor de todos los pequeños dioses, que es MANA-YOOD-SUSHAI. Además, adoramos a Roon y Slid.

Y se ha dicho de antiguo que todas las cosas que han sido fueron creadas por los pequeños dioses, con la sola excepción de MANA-YOOD-SUSHAI, quien hizo a los dioses y después de eso ha descansado.

Y nadie puede rezarle a MANA-YOOD-SUSHAI salvo los dioses que él ha creado.

Pero en el Final MANA-YOOD-SUSHAI se olvidará de dormir, y hará una vez más nuevos dioses y otros mundos, y destruirá los dioses que ha hecho.

Y los dioses y los Mundos partirán, y sólo estará MANA-YOOD-SUSHAI.

## De Skarl el tamborero

Cuando MANA-YOOD-SUSHAI hubo creado a los dioses y a Skarl, Skarl hizo un tambor y comenzó a golpearlo como si fuese a tocar para siempre. Entonces, porque estaba cansado después de haber creado a los dioses, y a causa del tamborileo de Skarl, MANA-YOOD-SUSHAI sintió sueño y se durmió.

Y cayó una quietud sobre los dioses cuando vieron que MANA descansaba, y hubo silencio en Pegana salvo por el tamborileo de Skarl. Skarl se sienta en la niebla ante los pies de MANA-YOOD-SUSHAI, por encima de los dioses de Pegana, y allí toca su tambor. Algunos dicen que los Mundos y los Soles no son más que los ecos del tamborileo de Skarl, y otros dicen que son sueños que proceden de la mente de MANA debido al tamborileo de Skarl, como puede soñar aquel cuyo descanso es perturbado por el sonido de una canción, pero nadie lo sabe, ¿pues quién ha oído la voz de MANA-YOOD-SUSHAI o quién ha visto a su tamborero?

Sea en invierno o en verano, sea de mañana o de noche entre los Mundos, Skarl continúa golpeando su tambor, pues los designios de los dioses todavía no están cumplidos. En ocasiones el brazo de Skarl se cansa; aun así continúa golpeando su tambor para que los dioses puedan hacer el trabajo de los dioses, y los Mundos seguir existiendo, pues si por un instante dejara de tocar entonces MANA-YOOD-SUSHAI se despertaría, y ya no habrá ni Mundos ni dioses.

Pero, cuando al fin el brazo de Skarl deje de golpear su tambor, el silencio sobrecogerá a Pegana como un trueno dentro de una cueva, y MANA-YOOD-SUSHAI dejará de descansar...

Entonces Skarl se echará su tambor a la espalda y caminará hacia el vacío más allá de los Mundos, porque es EL FINAL, y el trabajo de Skarl está terminado.

Allá puede que surja otro dios a quien Skarl pueda servir, o puede ser que perezca; mas a Skarl esto no le importará, pues él habrá hecho el trabajo de Skarl.

## De la creación de los Mundos

Cuando MANA-YOOD-SUSHAI hubo creado los dioses sólo había dioses, y Ellos se sentaron en el medio del Tiempo, pues había tanto tiempo delante de ellos como detrás, ya que al no tener final tampoco tenía principio.

Y Pegana estaba fría, oscura y silenciosa, salvo por el tamborileo de Skarl; además Pegana estaba en el Medio de Todo, pues había debajo de Pegana lo mismo que arriba, y se mostraba ante ella lo mismo que se extendía más allá.

Entonces dijeron los dioses, haciendo los signos de los dioses y hablando con Sus manos por temor a que el silencio de Pegana se avergonzara; entonces se dijeron los dioses uno al otro, hablando con Sus manos: «Hagamos Mundos para divertirnos mientras MANA descansa. Hagamos Mundos y Vida y Muerte, y colores en el cielo; sólo que no rompamos el silencio en Pegana.»

Entonces levantando Sus manos, cada dios según su signo, hicieron los Mundos y los Soles, e iluminaron las casas del cielo.

Entonces dijeron los dioses: «Hagamos uno para que busque, para que busque y no descubra lo referente al porqué de la creación de los dioses.»

Y ellos hicieron con sólo levantar Sus manos, cada dios según su signo, al Más Brillante con su cola encendida para que busque desde el final de los Mundos hasta que vuelvan a acabarse y regrese de nuevo después de cien años.

Hombre, cuando veas un cometa, sabe que otro además de ti indaga sin encontrar.

Entonces dijeron los dioses, hablando todavía con sus manos: «Que se haga ahora un Centinela para que observe.»

E hicieron la Luna, con su cara arrugada por las muchas montañas y gastada por mil valles, para que observe con sus pálidos ojos los juegos de los pequeños dioses, y para que vigile durante todo el tiempo del descanso de MANA-YOOD-SUSHAI; para que vigile, para que observe todas las cosas, y guarde silencio.

Entonces dijeron los dioses: «Hagamos uno que descanse. Uno inmóvil entre los que se mueven. Uno que no busque como el cometa, ni se mueva como los Mundos; uno que descanse mientras MANA lo haga.»

E hicieron la Estrella de la Inmovilidad y la fijaron en el Norte.

Hombre, cuando veas la Estrella de la Inmovilidad al Norte, sabe que alguien descansa como lo hace MANA-

YOOD-SUSHAI, y sabe que en algún lugar entre los Mundos hay reposo.

Finalmente los dioses dijeron: «Hemos hecho los Mundos y los Soles, y uno para que busque y otro para que vigile, hagamos ahora uno para admirarse.»

E hicieron la Tierra para admirarse, cada dios levantó realmente su mano según su signo.

Y se hizo la Tierra.



## Del juego de los dioses

Pasó un millón de años luego del primer juego de los dioses. Y MANA-YOOD-SUSHAI todavía descansaba, aún en medio del Tiempo, y los dioses seguían jugando con los Mundos. La Luna observaba, y el Más Brillante buscaba, y volvía otra vez de su búsqueda.

Entonces Kib se cansó del primer juego de los dioses, y levantó su mano en Pegana haciendo el signo de Kib, y la Tierra se cubrió con bestias para que Kib jugase.

Y Kib jugó con las bestias.

Pero los otros dioses se dijeron el uno al otro, hablando con sus manos: «¿Qué es lo que Kib ha hecho?»

Y le dijeron a Kib: «¿Qué son estas cosas que se mueven sobre la Tierra aunque no en círculos como los Mundos, que miran como la Luna aunque no brillan?»

Y Kib dijo: «Esto es la Vida.»

Pero los dioses se dijeron el uno al otro: «Si Kib hizo de este modo a las bestias, con el tiempo hará Hombres, y pondrá en peligro el Secreto de los dioses.»

Y Mung se puso celoso de la obra de Kib, y envió la Muerte entre las bestias, pero no pudo terminar con todas.

Pasó un millón de años luego del segundo juego de los dioses, y todavía estaban en el Medio del Tiempo.

Y Kib se cansó del segundo juego, y alzó su mano en Medio de Todo, haciendo el signo de Kib, y creó al Hombre: los creó a partir de las bestias, y la Tierra se cubrió con Hombres.

Entonces los dioses temieron grandemente por su Secreto, y pusieron un velo entre el Hombre y su ignorancia de lo que no debía entender. Y Mung estuvo ocupado entre los Hombres.

Pero cuando los demás dioses vieron a Kib jugando su nuevo juego vinieron y lo jugaron también. Y a esto jugarán hasta que MANA se levante a reprenderlos, diciendo: «¿Qué hacen ustedes jugando con Mundos y Soles y Hombres y Vida y Muerte?» Y Ellos se avergonzarán de Sus juegos en la hora del regocijo de MANA-YOOD-SUSHAI.

Fue Kib el primero que rompió el Silencio de Pegana, al hablar con su boca como un hombre.

Y todos los demás dioses se enfadaron con Kib, que había hablado con su boca.

Y no hubo más silencio en Pegana o en los Mundos.

## El cántico de los dioses

Se oyeron las voces de los dioses cantando el cántico de los dioses, cantando: «Somos los dioses; Somos los pequeños juegos de MANA-YOOD-SUSHAI que ha jugado y olvidado.

»MANA-YOOD-SUSHAI nos creó, y Nosotros creamos los Mundos y los Soles.

»Y jugamos con los Mundos y el Sol y la Vida y la Muerte hasta que MANA se levante a reprendernos, diciendo: “¿Qué hacen ustedes jugando con Mundos y Soles?”

»Es cosa muy seria que haya Mundos y Soles, y sin embargo muy embarazosa resulta la risa de MANA-YOOD-SUSHAI.

»Y cuando se levante de su descanso al Final, y se ría de nosotros por jugar con Mundos y Soles, nos apresuraremos a ocultarlos detrás de nosotros, y ya no habrá más mundos.»